

Ev. N. - /

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE KIBUNGU

forme finale

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* 121/59

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.D. du 441/40 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du 441/42 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bagomba kugenda kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Bug. Sud du 27 mai 1959 (Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara va kuwa Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama n'uru y'igihugu cya kuwa

Monsieur RUBAGAJANA
Izina

Fils de GASIMBA et de MATAZA
mwenye na

Originaire de KAYONZA
Yavukiye

Sous-Chefferie de GICAYA
Umusozi

Chefferie de BUGANZA-SUD
Intara

Territoire de KIBUNGU
Territoire

résidant à KAYONZA
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de GICAYA
Umusozi

Chefferie de BUGANZA-SUD
Intara

Territoire de KIBUNGU
Territoire

Célibataire. Marié à MUKAHADENDE
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n* M. 841
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:
..... Colline de Kayonza

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

Tari

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

~~A/~~ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

le

signature

Le soussigné **RWAGASANA**

~~B/~~ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline **Kayonza**

Sous-Chefferie **Gikaya**

Chefferie **Buganza-Sud**

Territoire **Kibungu**

Registre de Commerce n° **11.841**

demande l'autorisation de faire le com-

merce et de résider au ~~Centre de Négoce~~

~~de~~ **Sur la Colline Kayonza**

sur la parcelle n°

Kayonza le **11/9/1959.-**

signature

Bsa

Avis du Résident

Favorable

6-1-60

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

*Favorable
régulair alior*

A.T. PETIT

le 23.12.59

Décision du Gouverneur :

N° 33/100/H41/P08.

Accord.

Usumbufa, le 16 janvier 1960.

Pour le Vice-Gouverneur Général,

Gouverneur du Ruanda-Urundi,

J. P. HARROY.

p.s.
Le Contrôleur des douanes,

D'AOUT, J.

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE **Kibungu**
CHEFFERIE DE **Buganza Sud**
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de **BUGANZA SUD**....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie **Gikaya**..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de **Kayanza**..... émettons un avis favorable
~~un avis défavorable~~
~~pour les raisons suivantes:~~

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA **Kibungu**
INTARA YA **Buganza Sud**
UMUSCZI WA **Gikaya**.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **BUGANZA SUD**.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musczi wa.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batwari.....
ba.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

*Kupera ibihe
shyamba zateye imibaga*

Bibereye i **Rwanagana** kuwa **27/5/59**..

Umuyobozi
(inama n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à.....le

Le Président

Les Conseillers:

SECRETARIE N.....

[Signature]

Bisitweli.....

Munyanshungere *[Signature]*

Gakirwa.....

Ngaruye *[Signature]*

Gakira.....

Rumya *[Signature]*

Gakiri.....

Rutebuka *[Signature]*

Kabagana.....

Kwazayirwa *[Signature]*

Kibonye.....

Mugande.....

.....

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Buganza-Sud.
S/chefferie de *G. Kaya*.....

Résidence ya Rwanda
Teritwali ya Kibungu
Intara ya Buganza-Sud
Umusozi wa

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT:

URWANDIKO RWUMUCURUZI.

Je soussigné..... *R. Kaya* fils de *G. Kaya*
Jewe mwene

et de *M. Taya*..... originaire de *Kayunga*..... S/chefferie...
na ukomoka umusozi *G. Kaya*...

Chefferie de *Buganza-Sud* Territoire de *K. Bungu*.....

Intara ya Teritwali ya

Exerçant la commerce (profession de *L. Bwenge* résident *Kayunga*
nkora umulimo wa ntuye i

Territoire de *K. Bungu*... marié à *M. Kaduha* &
Teritwali ya izina ry'umugore

célibataire
 umusore

Sollicité l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhushya rwo gucururiza i wanjye

..... *Kayunga*..... A cette fin je me permets de vous faire
savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibi

ngibi:

- 1° Je suis immatriculé au registre de commerce N° *1.1.841*.....
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de *2000*..... R
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans rayon de.....
- 4° du centre de négoce de *2*..... le plus proche et de *2.5* km du centre commercial de *Buganza*.....
- 5° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de chefferie.
- 6° Il y a déjà *1*..... commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin

Territoire de Kibungu
Chefferie du Buganza-Sud
S/chefferie de *Ejiraya*

Territoire ya Kibungu
Chefferie ya Buganza-Sud
S/chefferie ya

Avis du conseil de S/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par.....

Iyemezo cy'inama y'umusozi kubyerekeye gusaba

rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....

..... *Rucagana Jean*

Nous soussignés, membres du conseil de la s/ chefferie de *Ejiraya*

Twese abajyanama y'umusozi wa.....
certifions par la présente que le requérant
twemeje mururu rwandiko yuko uyu mucuruzi

..... *Rucagana Jean*

remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires.

afite (~~edafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abane uruhusa.

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons
outre.

rwo gucururiza iwe *Kayonza* turahamya kandi yuko ibyo.

que toutes ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~)

avuye mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyaku ko ari

qu'il mène une vie honnête et signe, et jouit (~~ne jouit pas~~)

inyanza mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwanye (~~abi~~) d'une bonne réputation dans son entourage.

En conséquence,

nabaturanyi be niye gituma twi -
Nous émettons un avis favorable (~~défavorable~~) à la
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~).

prise en considération de sa requête.

Le Président
Umuyobozi *E. AKERIGI*

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Fait à *Ejiraya* le 13-5-1958
Bibereye kuwa

- 1. *Rugumyanga*
 - 2. *Rugumyanga*
 - 3. *Rugumyanga*
 - 4. *Siba*
 - 5. *Rucagana*
 - 6. *Rugumyanga*
 - 7. *Rugumyanga*
- Les conseillers = Abajyanama
(noms et signatures: izina n'umukono)

Traduction

C. P. I. au chef Legikuriye à Ruwagasana

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de ~~vous~~ solliciter de votre bienveillance l'autorisation d'exercer le Commerce au Centre de Négoce de Kayonza.

Je vous informe également que j'exerce actuellement le commerce sédentaire à l'endroit indiqué pour le dit C. N. J'y ai construit un magasin de en pise' de 6,70m x 4,70m, il est couvert des tôles. Mon registre de Commerce porte le n° 11.841. U.S.A.

En vous remerciant d'avance, Veuillez agréer, Monsieur l'Administrateur l'assurance de ma considération très distinguée.

se/Ruwagasana, J.

Inyagasana Jean
de et a Kayanza
Buzanza Sud.

Kayanza le 18.12.59

Traduction

Monsieur L'Administrateur
Mbandikiye nkurikije komwanywe hano i
Kayanza ibibanza by' amashyamba, kandi mugate
yeka yuko hazakorerwa n' ubanywe gusaba Monsieur
L'Administrateur wa territoire

Iye ne namusanze mpakorerwa kandi
nsorera. kwa Finance No. 118/41 Usumbura.

Nome ndabasaba Monsieur L'Administrateur
komwanywe merera guturira muri Centre de négo
cyakora nsanzwe nkorera muhanga yubatswe muhanga
yifite m 6,70 de longueur na m 4,70 de largeur.
Ishakaye amabati: babima ibibanza inyu yanywe
iri hagarati muri byo. cyakora nywe ubwoko hano
guru.

Mbashimye noitegereje igisubizo
Monsieur L'Administrateur wa territoire yacu
Indi cyo yanywe. Les Legikwiye.

Inyagasana Jean.

Env. N. - /

Somé

RÉSIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE *KIBUNGU*

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N* *132/60*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*

Vu l'O.L. du *44/40* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka rwo kuwa kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du *44/41* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Migongo* du *28 octobre 1960* (Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya kuma Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkura y'igihugu cya Kuma

Monsieur *UNIHOREYE*
Izina

fils de *NYIRANUYE* et de *NYIRANKESHA*
umwana na

Originale de *BULIBA*
Yavukiye

Sous-Chefferie de *BULIBA*
Umusozi

Chefferie de *MIGONGO*
Intara

Territoire de *KIBUNGU*
Territoire

résidant à *BULIBA*
Umusozi ayuye ho

Sous-Chefferie de *BULIBA*
Umusozi

Chefferie de ~~*BUNYANA*~~ *MIGONGO*
Intara

Territoire de *KIBUNGU*
Territoire

Célibataire, Marié à *NYIRABAGISHA*
umusore. Izina ry'umugore we

Inscrit au Registre de commerce n* *11.817*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Colline de Pitila*

Territoire

Ruv.M.-/

TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline... <i>Puliha</i>
installé au Centre Com-	:	Nom... <i>Uwihozeye</i>	:	S/chefferie... <i>Puliha</i>
mmercial de.....	:	Prénoms... <i>Jean</i>	:	Chefferie... <i>Migongo</i>
Registre de commerce n°:	:		:	
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:	Colline... <i>Puliha</i>	:	Territoire... <i>Ribungu</i>
.....	:		:	
Territoire de.....	:	S/chefferie... <i>Puliha</i>	:	Registre de Commerce
	:		:	n°... <i>2.8.12.59</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie... <i>Migongo</i>	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
	:		:	au Centre de Négoce
	:		:	de.....
par l'intermédiaire du	:	Territoire... <i>Ribungu</i>	:	sur la parcelle n°...
capita indigène dont ai-	:		:
gnalement ci-contre.	:		:	<i>Ribungu 2.8.12.59</i>
.....le.....	:		:	signature
signature	:		:	- <i>Uwihozeye</i>

Avis motivé de l'Adminis-
trateur de Territoire

Favorable
PETIT J

Décision du Gouverneur.-

Avis du Résident

Favorable
P.O. H.A.A.P.F. HRHEINHARD
Chargé de fonctions administratives
[Signature]

N°33/265/H41-F08.

Accord.

Usumbura, le 23 février 1960.
Pour le Résident Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

p.o.
Le Contrôleur des douanes,
F.L. MOMBERS.

[Signature]

AF.

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu
Chefferie de Migongo
Sous-chefferie de Buliba

Résidence ya Rwanda
Territwari ya Kibungu
Intara ya Migongo
Umusozi wa Buliba

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO R'WUMUCURUZI.

---:---

Je soussigné.. Jwihareye.....fils de Nkanyu.....
Jyewemwene

et de Nyirankesha.....originnaire de Buliba.....S/chefferie
naukomoka iumusozi

.....Buliba.....chefferie de .. Migongo.....Territoire... Kibungu...
Intara ya Territwari ya

.....exerçant la profession de... Gucuruza.....résidant à
nkora umulimo wa ntuye i

.....Buliba.....s/chefferie.. Buliba.....chefferie.. Migongo.....
umusozi wa Intara ya

Territoire de .. Kibungu.....marié à Nyirabagisha.....
Territwari ya izina ry'umugore

(célibataire).....
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....Buliba.....A cette fin je me permets de vous faire savoir
que : Ni cyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi :

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2° Je dispose d'un fond de roulement de3.000.....Fr
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon deKm
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo

du centre de négoce deKibungu.....le plus proche et de
mu musozi alino kuli km.....

.....km du C.C. de
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....Kibungu.....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjàcommerçants installés dans la
la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
.....nshaka.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté,
à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné
ou : j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

.....Nsinyigize.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi : .Ivyenda.....Petenoli..Umukaya..Amacabana..

..n'Ubute.....

.....

Fait à .Buliba.....le..II..1959.....
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Uwihoreye Y.

Le Requéant

.....

E.

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA *Bikungu*
INTARA YA *Muzungu*
UMUSOZI WA... *Buliba*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo gucururiza :mu baturage rwatswe na... *Muri koreye*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie de...
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa *Buliba*
..... certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avugwa
ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en considération de sa requête. (atagihabwa).

Fait à le.....
Bibereye i kuwa

Le Président
Umuyobozi

Les Conseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

Bikungu
Muzungu

- 1. *Mubanzabwabo*
- 2. *Munyabwabo*
- 3. *Munyabwabo*
- 4. *Munyabwabo*
- 5. *Munyabwabo*
- 6. _____
- 7. _____
- 8. _____
- 9. _____

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE Kibungu
CHEFFERIE DE Migongo
SOUS CHEFFERIE DE Buliba

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de Migongo, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie Buliba concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de.....
émettons un avis favorable
un ~~avis~~ défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA KIBUNGU
INTARA YA.....Migongo
UMUSOZI WA.....Buliba

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twabwira abajyanama b'Intara ya Migongo
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
Buliba
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ataruhabwa

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i Nyarutungu kuwa.....

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à Nyarutungu le 28.10.59.

Le Président

Les Conseillers:

.....



.....



.....



.....



.....

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu

Nyarutunga, le 15.I.60

N° I4/04/R.

Objet:

Envoi de Demande

Uwihoreye

A Monsieur l'Administrateur Chef du Territoire

à

KIBUNGU.

Ndabaramutsa,

Ngiyo Demande d'autorisation de commerce en région
frontalière y'Umucuruzi witwa Uwihoreye, turayohereje, ibindi
byose twarabyohereje.

Chef a-1 Rukarangira. J.B.

Proprietaire
Ct. joint la demande d'autorisation
d'ouvrir le commerce en région frontalière
introduit par le commerçant Uwihoreye

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu

Réf. N° 44II/A.E.2/DM.

Objet:

Envoi de Demande du
Commerçant Uwihoreye.

Traduction

Nyaurutunga, le 15/12/59

no 306/04

A Monsieur l' Administrateur Chef du Territoire

à
KIBUNGU.

Ndabaramutsa,

Ngiyo Demande y'Umucuruzi witwa Uwihoreye
arasaba uruhusa rwo gucururiza iwe, turabyohereje duku-
rikije ibarua yanyu.

Chef Ru karangira. J.B.



*J'ai l'honneur de
vous faire tenir ci-joint
une demande d'autorisation
de faire la commerce, introduite
par le nommé UWIHOREYE.*

/-.K.C.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE KIBUNGU

Kibungu, le 23 décembre 1959.-

OBJET:

Commerce en milieu
coutumier.-

N°4987/A.E.2/04/DM.-

Au Sous-Chef RUKARANGIRA
Chef a.i. du Migongo
à NYARUTUNGA.-

Sous-chef,

Suite à votre lettre n°306/04 du 15 décembre 1959, je vous prie de relire avec attention les termes de ma lettre n° 4111/A.E.2/04/DM. Il y est indiqué que la demande de commerce en région frontalière doit me parvenir en 3 exemplaires signés par le commerçant. Un seul exemplaire m'a été transmis et de plus, il ne porte pas de signature.

D'autre part, je vous invite pour la dernière fois, à accélérer la régularisation des commerçants installés dans votre chefferie.-

L'ADMINISTRATEUR DE TERRITOIRE,
J. PETIT.-

Nkurikije ibarua yawe n°306/04 ya tariki 15.12.1959, ndagusaba ngo uzongere witonze ibarua yanjye n° 4111/A.E.2/04/DM. Handitswemo ko ibiberekeye gusaba gucururiza ahegeraye ku mipaka bigomba kuza byanditswe ku mpapuro eshatu kandi bisinyweho 'umucuruzi' ubisaba nyine. Noherejwe urupapuro rumwe gusa, ikindi kandi nta signature rwari rufite.

Ikindi nongeye kukubwira bwa nyuma n'uko ugomba ~~kuza~~ kugira umwete wo gutunganya ibyerekeye abacuruzi batuye mu ntara yawe.-

Ku Mutware Rukarangira J.B.,

Ndabaramutsa,

Ndakumenyesha ko ngusaba uruhusa rwo gucururiza
iwa nje mu rugo , kandi ndakumenyesha ko aho ntuye ari mu isa-
mbu ya nje bwite.

Ibyo ngusaba gucuruza ni bi: Imyenda
Umunyu
Peteroli
Ubuto
Amasabune

Ni byo nifuza gucuruza ntabindi kandi ngashimiye.

Ni jye Uwihoreye Jean

Uwihoreye Jean

Pub. N. - /

Sosher

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE... *KI BUNGU*

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N*... *133/60*

URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE

N*.....

Vu l'O.L. du... *441/40* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage

Vu l'O.R.U. du... *441/41* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa..... rivuga uburyo bagomba kugenza kugirango babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de *Jihungu* du... *12 Janvier 1960*
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du... du...)

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya..... kuwa.....
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama n'ura y'igihugu cya.....
kuwa.....

Monsieur... *MUTABAZI*.....
Izina.....

filis de... *RUCIGIRANO*..... et de... *KANAKUZE*.....
mwene..... na.....

Originaire de... *Munyifa*.....
Yavukiye

Sous-Chefferie de... *Kazo*.....
Umusozi

Chefferie de... *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*.....
Territoire

résident à... *Munyifa*.....
Umusozi ayuye ho.....

Sous-Chefferie de... *Kazo*.....
Umusozi

Chefferie de... *Jihungu*.....
Intara.....

Territoire de... *Kibungu*.....
Territoire

Célibataire. Marié à... *Jamuka*.....
umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de commerce n*... *1123*
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n*.....

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné ci-après:

..... *Colline Buzungu*

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière.-

(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.I.1950)

Le soussigné M. U. TABAZI

A/ Non-autochtone	:	B/ Autochtone-capita	:	C/ Autochtone indé-
nationalité.....	:		:	pendant
	:		:	Colline.. <i>Usumbura</i>
installé au Centre Com-	:		:	
mmercial de.....	:	Nom.....	:	S/chefferie.. <i>Gitungu Kozo</i>
Registre de commerce n°:	:	Prénoms.....	:	Chefferie.. <i>Gitungu</i>
demande l'autorisation	:		:	
de commercer dans le	:		:	
centre de négoce de....	:		:	
.....	:	Colline.....	:	Territoire.. <i>Usumbura</i>
Territoire de.....	:	S/chefferie.....	:	Registre de Commerce
	:		:	n°.. <i>5223</i>
sur parcelle n°.....	:	Chefferie.....	:	demande l'autorisa-
	:		:	tion de faire le com-
	:		:	merce et de résider
par l'intermédiaire du	:		:	au Centre de Négoce
capita indigène dont si-	:	Territoire.....	:	de.. <i>Gitungu</i>
gnalement ci-contre.	:		:	sur la parcelle n°..
	:		:
.....le.....	:		:	le <i>25/02/59</i>
signature	:		:	signature
	:		:	<i>[Signature]</i>

Avis motivé de l'Administrateur de Territoire

[Signature]

A.T. PETIT

5-2-60

Décision du Gouverneur.-

N° 33/267/H41-F08.

Accord.

Usumbura, le 23 février 1960.

Pour le Résident Général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi,

p.o.

Le Contrôleur des douanes,

F.L. MOMBERS.

[Signature]

Avis du Résident

Aucune objection à formuler
P.O. L. A. T. A. P. H. H. HEINHARDT
[Signature]

Kazo, le 23 janvier 1960.-

N° 45 /G.-

Kuli Bwana Administrateur wa Territoire
i
KIBUNGU.-

668 / AE 2/04/07
1-2-60

Bwana Administrateur,

Mboherereje impapuro zisaba uruhusa rwogucururiza mu baturage ba Birenga za MUTABAZI wa kumurenge Mulinja sous-chefferie ya Kazo.-

Le Chef, GACINYA Faustin.-

↑
Traducteur

Ci: amateye le demandes
d'autorisation d'ouvrir le
commerce en regions frontaliere
introduites par MUTABAZI

Ruv. M. - /

Résidence du Ruanda
Territoire de ~~R. U. R. U. A. D. A.~~ Kibungu.
Chefferie de ~~G. I. H. U. N. Y. A.~~
Sous-Chefferie de ~~K. A. Z. O.~~

Résidence ya Rwanda
Territoire ya ~~K. I. B. U. N. G. U.~~
Intara ya ~~G. I. H. U. N. Y. A.~~
Umusozi wa ~~K. A. Z. O.~~

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné **MU. TABAZI** fils de **R. U. C. I. B. I. G. A. N. G. O**
Jwewe mwene
et de **K. A. N. A. K. U. Z. E** originaire de **M. U. R. I. N. J. A.** s/chefferie
na ukomoka i umusozi
..... K. A. Z. O. chefferie de **G. I. H. U. N. Y. A.** Territoire **K. I. B. U. N. G. U.**
Intara ya Territwari ya
..... exerçant la profession de résidant
à nkora umulimo wa **U. B. U. C. U. R. U. Z. I.** ntuye i
M. U. R. I. N. J. A. s/chefferie **K. A. Z. O.** chefferie **G. I. H. U. N. Y. A.**
umusozi wa intara ya
Territoire de **K. I. B. U. N. G. U.** marié à **Z. A. N. I. N. K. A.**
Territwari ya izina ry'umugore
(célibataire)
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
re
Nsabye uruhusa rwo gucururiza ~~i~~ **K. I. B. A. N. Z. A. C. Y. I. S. A. M. B. U.**
Y. A. C. U. B. I. R. E. N. C. A.

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n* **11:223.**
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n* **11:223.**
- 2* Je dispose d'un fond de roulement de Frs.
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli **3.000** Frs.
- 3* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de ... km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km. **10** kuva ku maduka yo
du centre de négoce de le plus proche et de
mu musozi ari no kuli km.
..... km du C. C. de **K. I. B. U. N. G. U.**
- 4* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5* Il y a déjà commerçants installés dans la
s/chefferie où je voudrais m'installer.
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi **2**
- 6* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régie mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nzezeranye kandi gukurikiz'ama-

.../...

Ruv?M.-/

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE
CHEFFERIE DE
SOUS-CHEFFERIE DE

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA *Kibungu*
INTARA YA *G. Muvumba*
UMUSOZI WA *KAZO*.

Avis du conseil de s/chefferie concernant la de-
mande d'autorisation d'exercer le commerce séden-
taire en coutelier introduite par
.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa
rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.. *M.U.TABAZI*
.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chef-
ferie de.....

Twebwe Abajyanama y'umusozi wa

.....*KAZO*.....certifions par la présente que le requérant
.....*MUTABAZI*.....twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre
rwo gucururiza iwe. *BIRENGA* Turahamya kandi yuko ibyo
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ali' (*atari*) ibinyakuri ko ali
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas)
inyanga mugayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (*nabi*).

Il a une bonne réputation dans son entourage. En conséquence
n'abaturanyi be. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (*atagihabwa*).

considération de sa requête.

Fait à...*Kazo*...le...*12/1/1960*...
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi *Biyenzi E*

Les Coseillers
Abajyanama

(nom et signature)
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *BLIWARAMUKU Paul*
2. *KAYIRU*
3. *HAKIZUMWAMI C*
4. *KABERUKA G*
5. *MUHOZI S*
6. *MPONGANO L*
7. *RWAKAYIGAMBA A*
8. *BICIRITEKA C*
9. _____

REV?M.-/

RESIDENCE DU RWANDA
TERRITOIRE DE.....
CHEFFERIE DE.....
SOUS CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de, après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de..... émettons un avis favorable
un avis défavorable
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA **KIBUNGU**...
INTARA YA **GIHUNYA**...
UMUSOZI WA **KAZO**.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **GIHUNYA**.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa.....
K.A.Z.O.....
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage
ba **Biranga**.....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa
" " " " ~~aruhabwa~~

Kubera izi mpamvu zikurikira:

Bibereye i **Kazo**....kuwa **12 janv.1960.-**

Umuyobozi
(izina n'umukono)
GACINYA Faustin.-

Abajyanama
(Amazina n'imikono)



Le Président

Fait à.....le.....

Les Conseillers: *Mabiliza Nkolleza*
Fubanza
Bururi
Mugero
Munira
Munyira
Munyira
Munyira
Munyira
Munyira